

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Les deux nuits

Boieldieu, François Adrien

Mayence [u.a.], [ca. 1829]

7. Duo. Allegro moderato

[urn:nbn:de:bsz:31-232523](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-232523)

All^o moderato.

CARILL.

Seu - - le dans cette ar - mu - re
Ganz al - lein in die - ser Rü - stung?

N^o 7.

BETTI.

Seu - - le
Ganz al - lein.

seu - - le dans cette ar - mu - re sei - - le - et tu n'es pas morte de
ganz allein in die - ser Rü - stung? ganz al - lein, und es stockte vor Angst nicht dein

morte de peur
Vor Angst mein Blut?

Parlé. Chanté.

moi pour ob - li -
Nein, nein, wenn es

peur et tu n'es pas morte de peur
Blut, und es stockte vor Angst nicht dein Blut?

morte de peur
vor Angst dein Blut.

- ger je te le ju - re Bet - ti tou - jours toujours au - ra du cœur pour ob - li -
gilt dem Unglück bei - zu - stehen, so fehlt es nie - mals, niemals mir an Muth, ja wenn es

et tu
und es

- ger Je le le ju-re Bel-ti tou-jours toujours toujours au-ra du cœur
 gilt dem Unglück bei-zu-stehen, so fehlt es niemals, fehlt es niemals mir an Muth.

n'es pas mor-te de peur *et qu'as-tu*
 stockte vor Angst nicht dein Blut? Und was hast

pp *ff* *p*

ce que j'ai vu *ah c'é-tait un beau re-ve-*
 Was ich geseh'n? Ach, das war ein schönes Ge-

tu dans cette ar-mu-re *et qu'as-tu vu dans cette ar-mu-re*
 du dem dort ge-sch-en? ja, was hast du dem dort ge-sch-en?

p

-nant *ah c'é-tait un beau re-ve-nant char-mant char-mant*
 spenst, ja, das war ein schönes Gespenst, Parle sehr schön, sehr schön!

un revenant *beau beau as-tu re-*
 Wie, ein Gespenst?! schön? schön? Be-merkstest

ff *p* *f* *p*

En riant.
 non rien
 Nein, nein,

mar-qué sa fi-gu-re a-vait il l'air a-vait il l'air bien me-na-çant rien
 du nicht sei-ne Zu-ge? sah es nicht recht er-schreckend aus, er-schreckend aus, nicht,

f *p* *pp*

rien de me-naçant rien rien rien de me-naçant
im Geringsten nicht, nein, nein, im Ge-ringsten nicht.

rien de me-naçant quoi rien rien de menaçant c'est é-tonnant c'est é-ton-
nicht erschreckend aus? Wie? nicht, im Geringsten nicht? Wie son-der-bar, wie son-der-

-nant car cha-cun sait qu'un re-ve-nant a toujours un œil me-naçant a toujours un œil me-na-
-bar, es ist doch all-ge-mein bekannt, dass Gei-ster stets erschreckend sind, dass Geister stets er-schreckend

Cres

ah ce-lui là n'a rien de me-naçant je te le
Ach, die-ser nicht, vor dem erschrickt man nicht, das kannst du

cant ce-lui là n'a rien de me-naçant tu me le ju-re
sind. die-ser nicht, der war erschreckend nicht, das sollt'ich glau-ben,

f *fp* *fp*

ju-re je te le ju-re ce-lui là je le ju-re n'a rien de me-na-
glau-ben, das kannst du glau-ben, ja das kannst du mir glau-ben, vor dem erschrickt man

tu me le ju-re quoi ce-lui là tu le ju-re n'a rien de me-na-
das sollt'ich glau-ben, das sollt'ich glau-ben, dir glau-ben, der war erschreckend

ff *p* *f*

3163. 7

-cant ce-lui là je le ju-re n'a rien de me-na-cant ce-lui
 nicht, ja das kannst du mir glau-ben, vor dem erschrickt man nicht, ja vor
 -cant ce-lui là tu le ju-re n'a rien de me-na-cant ce-lui
 nicht, und das sollt' ich dir glau-ben, der war er-schreckend nicht? die-ser

la n'a rien de me-na-cant ce-lui là n'a rien de me-na-
 dem, vor dem erschrickt man nicht, ja vor dem, vor dem erschrickt man
 la n'a rien de me-na-cant quoi vraiment ce-lui là n'a rien de me-na-
 hier der war erschreckend nicht, in der That die-ser hier der war er-schreckend

ff (En riant)

-cant ce re-venant c'est c'est un-e jeu-ne prison-
 nicht; denn dieser Geist ist ist ein gefangnes junges
 -cant eh bien ce re-ve-nant c'est
 nicht. Nun was denn dieser Geist? ist

f *pp* (avec mystère) (geheimnissvoll)

-niere u-ne jeu-ne pri-son-niè-re qu'à tous les
 Mädchen, ein ge-fangnes junges Mäd-chen, die man ge-
 u-ne jeu-ne pri-son-niè-re
 ein ge-fangnes junges Mädchen!

Cres *ff* *pp*

yeux on ca-che dans la tour
 heim im Thurme hier versteckt.

mais pourquoi tant de mys-te-re mais pourquoi tant de mys-
 Doch wo-zu denn diess Ge-heimniss, doch wo-zu denn diess Ge-

el-le ge-mit el-le sou-
 Ach hör-test du sie seufzen,

-te-re dans tout ce-la j'en-tre-vois de l'a-mour
 heimniss, da ist ich wet-te die Lie-be im Spiel.

-pi-re si nous pouvions sou-la-ger son mar-
 kla-gen... o dürf-ten wir ihr zu hel-fer doch

que je la plains la pau-vre en-fant
 Ihr Unglück schneidet mir durchs Herz.

-ty-re mais comment
 wa-gen a-ber wie...

si nous pouvions appai-ser son tourment
 Ja könn-ten wir ih-rem nur ih-ren Schmerz;

mais comment cher-
 a-ber wie... lass

3163.7 pp

cherchons il faut trouver quelque moy-en cher -
 ja ja ein Mit-tel fin-den wir ge-wiss, ja
- chons *cherchons quelque moy-en* *cher-chons* *cherchons quel-que moy -*
 uns auf Mit-tel gen-ken wie... ja, ja ein Mit-tel fin-den

- chons il faut trouver quelque moy-en *sur la ter-ras-se* *mais à voix bas-se*
 ja ein Mittel finden wir ge-wiss... auf die Ter-ras-se, mit lei-ser Stim-me
- en *si je montais* *si j'appellais* *hein qu'en dis-*
 wir... wie, wenn ich stieg... wie, wenn ich rief... Ja ja so

non non non non non ce n'est pas bien *non non* *tout près de*
 Nein nein nein nein nein so geht es nicht. Nein nein! Dicht ne-ben
- tu *mais la rai-son* *la rai-son*
 gehts. Wä- rum denn nicht? und wa- rum?

la cou-che mon pé-re *sou-vent la nuit j'entends ses*
 an schläft ja mein Va-ter. Oft hör ich in der Nacht ihn
c'est vrai c'est vrai comment donc fai-re
 Ja so, ja so, was a-ber machen?

pas mon Dieu quel em-bar-ras
 gehn, das ist recht är-ger-lich.

mon Dieu mon Dieu quel em-bar-ras
 Das ist für-wahr recht är-ger-lich.

char-man-te so-li-tai-re par-
 Still' Ar-me dei-ne Kla-gen, wir

lex que faut-il fai-re en se-cret vous o-be-ir ah pour
 wer-den al-les wa-gen dir be-hilf-lich zu sein, zur

nous quel plai-sir char-man-te so-li-tai-re par-
 Linderung dei-ner Pein, still' Ar-me dei-ne Kla-gen, wir

nous quel plai-sir par-lex char-man-te so-li-tai-re par-
 Linderung dei-ner Pein, still' Ar-me dei-ne Kla-gen, wir

Rall.

ppp

3163. 7

-lex que faut-il fai - - - re en se - cret vous o - bé - ir pour
 wer - den al - les wa - - - gen dir be - hilf - - lich zu sein, zur

-lex que faut-il fai - - - re en se - cret vous o - bé - ir pour
 wer - den al - les wa - - - gen dir be - hilf - - lich zu sein, zur

Cres

nous - quel plai - sir charmante et no - ble da - - me gé - mir dans u - - ne
 Lindrung dei - ner Pein, still' Ar - me dei - ne Kla - - gen wir wer - den al - les

nous - quel plai - sir charmante et no - ble da - - me gé - mir dans u - - ne
 Lindrung dei - ner Pein, still' Ar - me dei - ne Kla - - gen wir wer - den al - les

f pp

tout - rien ne tou - - che mon â - - - me comme un chagrin d'amour char -
 wa - gen dir be - hilf - - lich zu sein, - - - zur Lindrung dei - ner Pein, - - - still'

tout - rien ne tou - - che mon â - - - me comme un chagrin d'amour - - - char -
 wa - gen dir be - hilf - - lich zu sein, - - - zur Lindrung dei - ner Pein, - - - still'

p

-man - te so - - li - tai - - re par - lex que faut - il fai - - re en se -
 Ar - me dei - - ne Kla - - - gen, wir wer - den al - les wa - - - gen dir be -

-man - te so - - li - tai - - re par - lex que faut - il fai - - re en se -
 Ar - me dei - - ne Kla - - - gen, wir wer - den al - les wa - - - gen dir be -

pp

-cret vous o - be' - ir pour nous quel plai - sir voyons cher -
 hilf - lich zu sein zur Lindrung dei - ner Pein. Lass sehn, lass

Gres

- chons cherchons quelque moyen cherchons cher - chons cherchons bien cherchons bien
 sehn, ein Mit - tel fin - den wir, ja ja wir fin - den ein Mit - tel ge - wiss.

Gres

par u - ne let - tre mais comment la re -
 Wie durch ein Briefchen? Doch wie soll sie's er -

si l'on pouvait par u - ne let - tre oui par u - ne let - tre
 Man könnte et - wa durch ein Briefchen ... ja ja durch ein Briefchen.

pp

- met - tre par la fe - né - tre la lui je - tant par sa fe - né - tre
 hal - ten? hinein ins Fenster, man wirft es ihr hinein ins Fen - ster.

la lui je - ter oui la lui je - tant par sa fe - né - tre mais ce bit -
 Man wirft es ihr ... ja, man wirft es ihr hinein ins Fen - ster. Wer a - ber

ff

il a rai-son qui le fe-ra *ce n'est pas moi qui l'é-cri-*
 Da hat er recht, wer schreibt es... *ich nicht, für_wahr ich schreib es*

-let qui le fe-ra *qui l'é-cri-ra*
 schreibt dies Briefchen nun? *wer schreibt es?*

pp

ra *ni moi* *ni moi* *pas plus que toi tu n'é-cri-*
 nicht, *noch ich,* *noch ich.* *so gut als du, und kannst denn*

ce n'est pas moi *ni moi* *ni moi tu n'é-cri pas*
 noch wen_ger ich, *ich nicht.* *Du kannst wohl nicht einmal....*

pp

pas *ah quel mar.ty - - re quel mar -*
 du? *Ach, ach so kön - - nen, ach so*

pas plus que toi c'est tout au plus si je sais li-re *quel mar.ty - - re quel mar -*
 so gut als du, ich kann nur et_was buch_sta_bi-ren. *Ach so kön - - nen, ach so*

ff *fp*

- ty - - re nous ne la ser - vi - rons pas *quel mar - ti - - re quel mar -*
 kön - - nen wir die Ar - me nicht be - frei'n, *ach so kön - - nen, ja so*

- ty - - re nous ne la ser - vi - rons pas *quel mar - ti - - re quel mar -*
 kön - - nen wir die Ar - me nicht be - frei'n, *ach so kön - - nen, ja so*

fp *ff* *fp* *fp*

3163. 7

- ty - - re nous ne la ser - vi - rons pas *doix.* cher - chons cher - chons cher -
 kön - - nen wir die Ar - me nicht be - frei'n, und soll - - te sonst kein
doix.
 - ty - - re nous ne la ser - vi - rons pas cher - chons cher - chons cher -
 kön - - nen wir die Ar - me nicht be - frei'n, und soll - - te sonst kein
fp *ff* *pp*
 - chons cher - chons quel - que mo - yen *char - -*
 Mit - tel mehr auf - zu - fin - den sein? *Still*
 - chons cher - chons quel - que mo - yen *char - -*
 Mit - tel mehr auf - zu - fin - den sein? *Still*
3 *rallent.*
rallent.
 - man - te so - - li - tai - - re par - lex que faut - il fai - - re en se -
 Ar - me dei - - ne Kla - - gen, wir wer - den al - les wa - - gen dir be -
 - man - te so - - li - tai - - re par - lex que faut - il fai - - re en se -
 Ar - me dei - - ne Kla - - gen, wir wer - den al - les wa - - gen dir be -
pp
 - cret vous o - bé - ir - ah pour nous - quel plai - sir *char - -*
 hilf - - lich zu sein - zur Linderung dei - ner Pein, *still*
 - cret vous o - bé - ir - ah pour nous - quel plai - sir par - lex *char - -*
 hilf - - lich zu sein - zur Linderung dei - ner Pein, *still*

- man - te so - - li - tai - - - re par - lex que faut - il fai - - re en se -
 Ar - - me dei - - ne Kla - - - gen, wir wer - den al - les wa - - gen dir be -

- man - te so - - li - tai - - - re par - lex que faut - il fai - - re en se -
 Ar - - me dei - - ne Kla - - - gen, wir wer - den al - les wa - - gen dir be -

- cret vous o - bé - ir pour nous quel plaisir charmante et no - ble
 - hilf - - lich zu sein, zur Linderung dei - ner Pein, still' Arme dei - ne

- cret vous o - bé - ir pour nous quel plaisir charmante et no - ble
 - hilf - - lich zu sein, zur Linderung dei - ner Pein, still' Arme dei - ne

Cres.

da - me gé - mir dans u - ne tour rien ne tou - - che notre â - - me comme
 Kla - gen, wir werden al - les wa - - gen dir be - hilf - - lich zu sein - - - zur

da - me gé - mir dans u - ne tour rien ne tou - - che notre â - - me comme
 Kla - gen, wir werden al - les wa - - gen dir be - hilf - - lich zu sein - - - zur

un chagrin d'amour charman - te so - li - tai - - re par - lex que fait - il
 Lindrung deiner Pein, still' Ar - me dei - ne Kla - - gen, wir wer - den al - les

un chagrin d'a - mour charman - te so - li - tai - - re par - lex que fait - il
 Lindrung deiner Pein, still' Ar - me dei - ne Kla - - gen, wir wer - den al - les

fai - - re en se - cret vous o - be' - ir pour nous - - quel plai -
 wa - - gen dir be - hilf - - lich zu sein zur Lindrung dei - ner

fai - - re en se - cret vous o - be' - ir pour nous - - quel plai -
 wa - - gen dir be - hilf - - lich zu sein zur Lindrung dei - ner

serrez.
 - sir pour nous pour nous quel plai - sir ah par -
 Pein, zur Lind - - - rung dei - - - ner Pein, ja wir

serrez.
 - sir pour nous pour nous quel plai - sir ah par -
 Pein, zur Lind - - - rung dei - - - ner Pein, ja wir

f

doux.

- lex par - lex par - lex nous vou - lons vous ser - vir ah par - lex par - lex par - lex nous vou -
 wer - den al - les wa - gen zur Linderung deiner Pein, ja wir wer - den al - les wa - gen zur

- lex par - lex nous vou - lons vous ser - vir ah par - lex par - lex nous vou -
 - wer - den al - les wa - gen zur Linderung deiner Pein, ja wir wer - den al - les wa - gen zur

ff *p* *ff*

- lons vous servir par - - lex ré - pondex si nous pouvions i - ci vous servir pour nous quel plai -
 Linderung dei - ner Pein, wir wer - den al - les wa - gen zur Linderung dei - ner Pein, ja dei - - ner.

- lons vous servir par - - lex ré - pondex si nous pouvions i - ci vous servir pour nous quel plai -
 Linderung dei - ner Pein, wir wer - den al - les wa - gen zur Linderung dei - ner Pein, ja dei - - ner

- sir.
 Pein.

- sir.
 Pein.

ff *ff*